

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 7

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;
Parijs, 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.

Het Verdrag is aangevuld bij Protocol van 15 oktober 1975 en bij Protocol van 17 maart 1978.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110.

Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor:

Bulgarije ¹⁾	30 september 1993
Estland.	4 november 1993

¹⁾ Onder de volgende voorbehouden en verklaringen:

Réserve relative à l'article 1:

L'extradition pourra être refusée si l'individu poursuivi doit être jugé par un tribunal extraordinaire dans l'Etat requérant ou si un jugement, prononcé par un tel tribunal, doit être mis en exécution à l'encontre de cette personne.

Réserve relative à l'article 4:

L'extradition en raison d'infractions militaires qui constituent aussi des infractions de droit commun, pourra être admise uniquement à condition que la personne extradée ne soit pas jugée par un tribunal militaire ou pour une infraction militaire.

Déclaration relative à l'article 6, paragraphe 1 (b):

La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la prise de décision d'extradition.

Réserve relative à l'article 7:

La République de Bulgarie déclare son droit de refuser l'extradition si la Partie requérante refuse l'extradition dans des cas similaires, conformément à l'article 7, paragraphe 2.

Réserve relative à l'article 12:

La République de Bulgarie déclare son droit d'exiger de la Partie requérante la présentation des preuves concernant la perpétration de l'infraction par l'individu

pour lequel l'extradition est demandée. Si elle admet que les preuves présentées sont insuffisantes, elle peut refuser l'extradition.

Réserve relative à l'article 21:

La République de Bulgarie déclare qu'elle accordera le transit aux mêmes conditions auxquelles est autorisée l'extradition.

Déclaration relative à l'article 23:

La République de Bulgarie déclare qu'elle exigera que tous les documents liés à l'exécution de la présente Convention soient accompagnés d'une traduction dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110, alsmede rubriek H hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130 en *Trb.* 1993, 110.¹⁾

¹⁾ Naar aanleiding van de Poolse verklaringen heeft Duitsland op 13 oktober 1993 de volgende mededeling gedaan:

The Federal Republic of Germany considers the placing of persons granted asylum in Poland on an equal standing with Polish nationals in Poland's declaration with respect to Article 6, paragraph 1 (a) of the Convention to be compatible with the object and purpose of the Convention only with the proviso that it does not exclude extradition of such persons to a state other than that in respect of which asylum has been granted.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110.

De overeenkomst met Zwitserland (zie rubriek H) is op 1 januari 1994 in werking getreden.

De overeenkomst met Luxemburg (zie rubriek H) zal op 1 februari 1994 in werking treden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110 en 163.

Bij notawisseling van 20 en 28 oktober 1993 tussen de Nederlandse en de Zwitserse Regering is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

No.: 1999

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to propose that the application of the European Convention on Extradition of 13th December, 1957, in accordance with article 27, paragraph 4, be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, that the declarations and reservations that apply in relations between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Kingdom in Europe and the Swiss Confederation shall also apply in relations between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Aruba, and that the declaration concerning articles 6 and 21 as made by the Kingdom of the Netherlands upon ratification of the Convention on 14th February, 1969, and as amended on 14th October, 1987, shall apply to the Netherlands Antilles and Aruba respectively with regard to the extradition of Netherlands nationals, only when the European Convention on the Transfer of Sentenced persons, concluded in Strasbourg on 21st March, 1983 becomes applicable to the Netherlands Antilles and Aruba respectively.

If this proposal is acceptable to the Government of Switzerland, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Department's affirmative reply, shall constitute an arrangement as provided for in article 27, paragraph 4, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the third month following the date on which the Embassy receives the Department's reply.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Federal Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Berne, 20th October, 1993

*To the Federal Department of Foreign Affairs
3003 Berne*

Nr. II

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft den Empfang ihrer folgendermassen verfassten Note Nr. 1999 vom 20. Oktober 1993 zu bestätigen:

(zoals in Nr. I)

Das Departement beehrt sich, der Botschaft bekanntzugeben, dass der Schweizerische Bundesrat dem Wortlaut ihrer Note seine Zustimmung erteilt hat. Die Note der Botschaft bildet so zusammen mit der vorliegenden Antwort eine am 1. Januar 1994 in Kraft tretende Vereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich der Niederlande.

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten benützt auch diesen Anlass, um die Königlich Niederländische Botschaft seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bern, den 28. Oktober 1993

*An die Königlich
Niederländische Botschaft
Bern*

Bij notawisseling van 20 september en 22 november 1993 tussen de Nederlandse en de Luxemburgse Regering is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

no. 1738

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg et a l'honneur de proposer que, conformément à l'article 27, paragraphe 4, de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, le champ d'application de la Convention soit étendu aux Antilles néerlandaises et à Aruba, les déclarations et réserves telles qu'elles s'appliquent à l'heure actuelle entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe et le Grand-Duché de Luxembourg s'appliquant

également dans la relation entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et Aruba; toutefois, la déclaration faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention le 14 février 1969 et telle qu'elle a été modifiée le 14 octobre 1987, relative aux articles 6 et 21 pour ce qui est de l'extradition de ressortissants néerlandais, n'entrera en vigueur pour les Antilles néerlandaises et Aruba que lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes jugées, signée à Strasbourg le 21 mars 1983 aura été étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Si le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve cette proposition, l'Ambassade a l'honneur de proposer également que la présente note et la note d'approbation du Ministère constituent ensemble un arrangement comme prévu à l'article 27, paragraphe quatre de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception par l'Ambassade de la note d'approbation du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Luxembourg, le 20 septembre 1993

*Ministère des Affaires Etrangères
Luxembourg*

Nr. II

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

33/255-93/297

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade Royale des Pays-Bas et, se référant à sa note no. 1738 du 20 septembre 1993, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'étendre, conformément à l'article 27, paragraphe 4, de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, le champ d'application de la Convention aux Antilles néerlandaises et à Aruba, les déclarations et réserves telles qu'elles s'appliquent à l'heure actuelle entre le Royaume des Pays-Bas, pour ce qui est du Royaume en Europe et le Grand-Duché de Luxembourg s'appliquant également dans la relation entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas pour ce qui est des Antilles néerlandaises et

Aruba; il a été noté que, la déclaration faite par le Royaume des Pays-Bas lors de la ratification de la Convention le 14 février 1969 et telle qu'elle a été modifiée le 14 octobre 1987 relative aux articles 6 et 21 pour ce qui est de l'extradition de ressortissants néerlandais n'entrera en vigueur pour les Antilles néerlandaises et Aruba que lorsque la Convention européenne sur le transfèrement des personnes jugées, signée à Strasbourg le 21 mars 1983 aura été étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Le Ministère est d'accord que la note de l'Ambassade no. 1738 du 20 septembre 1993 et la présente note d'approbation constituent ensemble un arrangement comme prévu à l'article 27, paragraphe quatre de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception par l'Ambassade de la note d'approbation du Ministère.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 22 novembre 1993

Ambassade Royale des Pays-Bas
à
Luxembourg

Bovenstaande overeenkomsten behoeven niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel a (wat betreft Aruba) respectievelijk onderdeel b (wat betreft de Nederlandse Antillen) van de Grondwet naar de tekst van 1972. Zie rubriek D van *Trb.* 1993, 110.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110 en 163.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961, (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volken-

rechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek H afgedrukte overeenkomsten in het Koninkrijk der Nederlanden zullen zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevende* januari 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS